

# Damián Marcelo Ferreyra

Translator, Editor and Proofreader – English > Spanish (US, LA, UN & ARG)

Home: +54-351-4245685 – Mobile: +54-9-351-5589136

Email: [damianferreyra@gmail.com](mailto:damianferreyra@gmail.com)

MSN: [dami\\_ferreyra@hotmail.com](mailto:dami_ferreyra@hotmail.com)

Skype: damian.m.ferreyra

## OBJECTIVE

---

To become a full-time freelance translator, editor, proofreader, and a team leader in charge of organizing, coaching, and leading a team of linguists to handle larger projects

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS

---

- **BA in Translation** granted by Universidad Nacional de Córdoba (National University of Córdoba) (5-year course of studies)
- 4 years of experience as a full-time, in-house and freelance **Translator, Editor, Proofreader** and **QA Manager** responsible for several large translation and localization projects involving up to 6 linguists
- 1 year of experience as a **Project Manager** in charge of all incoming translation, transcription and localization projects
- 5 years of teaching experience in the chairs of Legal Translation, Literary Translation, English and Grammar II and Introductory Courses at Universidad Nacional de Córdoba
- Native Spanish Speaker with excellent writing skills and a thirst for knowledge in Spanish grammar, vocabulary and style
- Effective in working alone and as a team player

## AREAS OF EXPERTISE & WORK EXPERIENCE

---

- [Please click to check my work experience.](#)

## EDUCATION

---

- Certified Public Translator of English (5-year course of study in English <> Spanish translation). School of Languages. National University of Córdoba, Argentina.

## COMPUTER RESOURCES

---

- State-of-the-art PC and laptop with DVD burner. Weekly back-up system.
- Always-on, high-speed Internet connection.
- CAT Tools: Proficient user of **Trados 8** and **2009**, **Multiterm**, **TagEditor 8**, **SDLX**, **Horizon**, **WordFast Pro**, **Idiom Worldserver**, **Transit**, and **Catalyst**.
- Basic knowledge of InDesign and QuarkXPress (DTP & pDTP Services).
- Multiple online linguistic resources.

## PROFESIONAL REFERENCES

---

- Yuliya Cloud (Client)  
[Yuliya.Cloud@ccaurora.edu](mailto:Yuliya.Cloud@ccaurora.edu)
- Juan Marcos Sánchez Bellini (Colleague)  
[jmsanbel@gmail.com](mailto:jmsanbel@gmail.com)

## Areas of Expertise & Job Experience

<u>Technology</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>AnyBook Reader / Franklin</b>	Product description / Marketing materials	16000
	<b>Tata Technologies</b>	Revit Architecture course	5500
<u>Automotive Mechanics</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Doosan</b>	Shop Manuals covering Engine. Transmission	90000
	<b>RWD</b>	Training videos on different technical fields	520000
	<b>TTI</b>	Marketing material and user manuals of electric tools	100000
	<b>Ford</b>	Recalls for vehicles	50000
	<b>GE</b>	User manuals of valves, relays, limit switches, etc	40000
	<b>General Motors</b>	Instructions for Service Staff	10000
	<b>METSO</b>	Technical Data Manuals	50000
<u>Medicine and HealthCare</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Canadian Blood Services</b>	Bone Marrow and Stem Cells transplant / Patient letters, complete procedure explanations and details. / Informed Consent Forms	41000
	<b>Rainbow Health Ontario</b>	Marketing materials for Medical Insurance Companies	6500
	<b>Downsview Services for Seniors</b>	Programs descriptions and marketing materials	2000
	<b>CalWORKS</b>	Terms and Conditions. Full description. Strings for a website and online forms.	40000
	<b>PPD</b>	Informed Consent Form	12000
	<b>Langland</b>		8158
	<b>Merck</b>	Full prescribing information for SINGULAIR (asthma medication).	13000
	<b>The Hammond Group Inc.</b>	Mental Health Educational Material	17300
	<b>WellPoint</b>	Medical Insurance Programs Descriptions	65000
	<b>Advantage</b>	Information materials for Insurance Coverage Enrollment	16000
	<b>Rainbow Health Ontario</b>	Brochures on health issues for lesbians, gays, transsexuals and transgender.	7500
<u>Finance</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>BPC Banking Technologies (www.bpcsv.com)</b>	Products description & marketing materials for End-to-end e-Payment Solutions	12000
	<b>Generali</b>		19000
	<b>International Bank</b>	Training material	100000
	<b>Wachovia</b>	Mortgage Marketing Material	150000
	<b>HSBC</b>	Marketing Material Transcripts	20000
<u>IT</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>NVIDIA</b>	Product's description. Packaging (sleeves) and marketing materials.	13500
	<b>Smiley</b>	New social networking site for kids.	8000
	<b>Dell</b>	Services' description.	4000
	<b>HP</b>	Internal Web Based Trainings for HP resources.	40500
	<b>Avaya</b>	Corporate communications, software and product descriptions and data sheets.	206083
	<b>Kaspersky</b>		13805
		Products description & Contracts	
	<b>Cisco</b>	Network courses for beginners	100000
	<b>Lenovo</b>		4000
	<b>SAP</b>	Products description & Contracts / Kick-off workshop for SAP ERP rapid-deployment solution	87500

	for manufacturing industries	
<b>Coupa</b>	E-commerce Software Strings for Online Operations. Punchout Systems.	40000
<b>Speedtest.net</b>	Website Localization	9000
<b>I-nexus</b>	Software Localization - Strings	10000
	Software products for global enterprises designed to improve Business English, advance Enterprise Fluency™ and drive better business results using the Web, mobile devices and social enterprise tools.	20000
<b>GlobalEnglish Bloom</b>		
<b>LizardTech</b>	Marketing Materials	5000
	User Manual for visual and automated software solution for accurately predicting customer behavior.	20000
<b>Portrait Miner 6.0</b>	Website Localization. Software for managing emails, calendars and contacts for the mobile workforce.	10000
<b>Kerio</b>		
<b>Microsoft. Windows Vista and Windows 7</b>	Launching products surveys	100000
<b>YouTube</b>	Marketing material, menu options, UI	50000
<b>EMC</b>	Product brochures and Web page	50000

<u>Human Resources</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Linamar</b>	Corporate communications, Policies and Procedures	11200
	<b>Coeur</b>	Corporate Governance, Policies and Procedures Manual	41000
	<b>Anglo American (Chile)</b>	Glossary creation as well	450000
	<b>Ingersoll Rand</b>	Internal Course for employees on Talent Management Systems.	15000
	<b>CGL</b>	Post Occupancy Evaluation Papers	20000
	<b>Sandvik Group</b>	Description of Strategic plan aiming to reach world class performance in operations	6500
	<b>Fairfield Inn &amp; Suites - Marriot</b>	General Cleaning and Preventive Maintenance Program	27000
	<b>Aptara_Ingerstoll</b>	Talent Development Planning Training Course	7000
	<b>Castrol Marine Energizer</b>	Training on lubricants marketing trends and knowledge application	6500

<u>General</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Ontario.com</b>	Information Brochures about electricity, water, and gas use for the population.	1700

<u>Energy</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Silver Spring Networks</b>	Online press release	6000
	<b>GE - Energy</b>	Universal Instruction Manual. I/A Series Pressure Transmitters	17000

<u>Insurance</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>LIMRA, LOMA and LL GLOBAL Inc.</b>	E-learning: How Insurance Companies Make Money with Life Insurance	14800

<u>Linear Motion Guides</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>THK</b>	Web Page and Product Lists	400000

<u>Sports</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Health is Wealth</b>	Full description of performance nutrition for the competitive edge.	50000

<u>Guns</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Empire</b>	User Manuals for Paintball Markers.	39000

<u>Mining</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Caterpillar -</b> <b><a href="https://mining.cat.com">https://mining.cat.com</a></b>		33000
<u>pDTP</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>PepsiCo</b>	Online course	70 hours
<u>Agriculture</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Syngenta</b>	Specific Corn Press Release. Information about transgenic corns.	5000
	<b>John Deere</b>	Farming Machine Procedure Manual.	25000
<u>Construction</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Tiles description</b>	Full description of types of tiles	2000
	<b>IKO (<a href="http://www.iko.com/ca/">http://www.iko.com/ca/</a>)</b>	Description of residential and commercial roofing products	7500
<u>Adoption</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Adoption Council of Canada</b>	Adoption process description and letters to Adopting Parents	5000
<u>Education</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Access Alliance</b>	Survey for Newcomers Immigrants.	5000
	<b>Toronto District School Board</b>	Support for newcomer students.	7000
	<b>Durham District School Board</b>	Parent's Guide for exceptional students.	7500
	<b>T.C. WILLIAMS HIGH SCHOOL</b>	STUDENT RESOURCE GUIDE 2011	10000
	<b>Los Angeles Unified School District</b>	Reports about handicapped students	250000
<u>Tools</u>	Project/Product	Description	App. Volume
	<b>Harris</b>	Torch User Instructions	5000